Porównanie tłumaczeń Joela 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zniszczone pole, lamentuje ziemia! Tak, zniszczone zboże, wysechł moszcz, zawiodła oliwa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zniszczone pola! Ubolewa ziemia! Zniszczone zboże! Wysechł moszcz! Brakuje oliwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pole zostało spustoszone i ziemia się smuci, ponieważ zniszczono zboże. Wysechł moszcz, zginęła oliwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spustoszone jest pole, i smuci się ziemia, przeto, że popsowano zboże; wysechł moszcz, oliwa zginęła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spustoszona jest kraina, smęciła się ziemia; bo zepsowana jest pszenica, zawstydziło się wino, zemdlała oliwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spustoszone jest pole, w żałobie jest ziemia, bo zniszczone jest zboże, wysechł moszcz, zwiędło drzewo oliwne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zniszczone jest pole, żałobą okryta jest rola, gdyż zniszczone jest zboże, moszcz wysechł, zniknęła oliwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pole zostało spustoszone, ziemia okryła się żałobą, gdyż zniszczono zboże, wysechł moszcz, zwiędło drzewo oliwne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spustoszone jest pole, smuci się ziemia, bo zniszczone zostało zboże, zabrakło moszczu i nie ma już oliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pola spustoszone; ziemia okryła się żałobą, bo zniszczone jest zboże, zabrakło moszczu winnego i nie ma oliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо рівнини потерпіли. Хай заплаче земля, бо пшениця потерпіла, вино висохло, зменшилася олія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spustoszone są pola, smuci się gleba, bowiem zboże zostało poniszczone, wysechł moszcz, zginęła oliwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pole złupione, rola okryta żałobą; bo ziarno padło łupem, młode wino wyschło, oliwa się wyczerpała. |

1. 1) <x>50 7:13</x>; <x>50 11:14</x>; <x>50 28:49-51</x>; <x>360 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)